

Ročník 1964

# Sbírka zákonů

## Československé socialistické republiky

Částka 86

Vydána dne 13. prosince 1964

Cena 60 hal.

---

OBSAH:

200. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Alžírskou demokratickou lidovou republikou
201. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou o československé průvozní dopravě přes území Polské lidové republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau
- Oznámení o vydání obecných právních předpisů
- 

### 200

#### VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 4. listopadu 1964

**o Dohodě o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou  
a Alžírskou demokratickou lidovou republikou**

Dne 14. května 1964 byla v Praze podepsána Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Alžírskou demokratickou lidovou republikou.

Výměnou nót o schválení oběma stranami vstoupila Dohoda na základě svého článku 13 v platnost dne 15. září 1964.

Ceský překlad Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

#### DOHODA

**o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou  
a Alžírskou demokratickou lidovou republikou**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Alžírské demokratické lidové republiky,

přejíce si rozvíjet a prohlubovat spolupráci mezi oběma zeměmi na poli kultury, školství, vědy a umění a tím dále rozšiřovat a upevňovat přátelské vztahy mezi lidem obou zemí,

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a k tomu účelu jmenovali svými zmocněnci:

vláda Československé socialistické republiky  
Václava Davida,  
ministra zahraničních věcí,

vláda Alžírské demokratické lidové republiky  
Abdelazize Boutefflika,  
ministra zahraničních věcí,

kteří vyměnivše si plně mocí, jež sáhli v dobré a nanejvitě formě, se dohodli takto:

## Článek 1

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet na základě respektování rovnosti a státní svrchovanosti a na základě nevměšování do vnitřních záležitostí kulturní styky a spolupráci mezi oběma zeměmi a přispívat tak k vzájemnému poznávání kulturního bohatství národů obou zemí a pokroku dosaženého na poli kultury, školství, vědy a umění.

## Článek 2

Smluvní strany budou podporovat spolupráci a výměnu zkušeností, informací a písemných materiálů mezi kulturními, školskými, vědeckými, uměleckými a literárními institucemi a organizacemi obou zemí.

## Článek 3

Smluvní strany budou podporovat vzájemné vysílání vědců, techniků, profesorů a studentů a za účelem studia, specializace, doškolení a vědeckého výzkumu budou poskytovat příslušníkům druhé země stipendia. Při poskytování stipendií a výběru oborů pro studium budou příslušné orgány smluvních stran postupovat ve vzájemné dohodě. Smluvní strany budou rovněž podporovat vzájemné vysílání umělců, uměleckých skupin a pracovníků v oblasti umění a kultury.

## Článek 4

Smluvní strany budou podporovat uvádění hudebních, divadelních a filmových děl, pořádání filmových, hudebních a divadelních festivalů a vydávání překladů vědecké a umělecké literatury druhé země, jakož uvádění rozhlasových pořadů a pořádání přednášek a výstav o druhé zemi.

## Článek 5

Smluvní strany budou podporovat výuku jazyků, dějin a zeměpisu druhé země a šíření znalostí o druhé zemi na svých školách a osvětových zařízeních a zahrnou příslušné údaje do oficiálních učebnic. Každá ze smluvních stran zajistí, aby učebnice neobsahovaly nesprávné informace o druhé zemi.

## Článek 6

Smluvní strany budou usnadňovat výměnu uměleckých, vědeckých a školských publikací, filmů, hudebních záznamů, notového materiálu a výtvarných děl.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

Václav David v. r.

## Článek 7

Smluvní strany budou podporovat styky mezi sportovci obou zemí, zejména pořádání utkání a soutěží a budou si vyměňovat návštěvy sportovců, trenérů a tělovýchovných pracovníků.

## Článek 8

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti rozhlasu, televize, filmu a tisku. Příslušné instituce a organizace obou států mohou za tím účelem uzavírat mezi sebou zvláštní dohody.

## Článek 9

Obě smluvní strany v rámci svých platných vnitrostátních předpisů usnadní vzájemné uznávání hodnotí, diplomů, a vysvědčení vydávaných v druhé zemi a bude-li to zapotřebí, uzavřou o tom zvláštní dohodu.

## Článek 10

Při výměně kulturních materiálů si obě strany zaručí vzájemnou ochranu autorských práv.

## Článek 11

Smluvní strany budou za účelem provádění této Dohody sjednávat vždy na určité časové období plán spolupráce na poli kultury, školství, vědy a umění.

## Článek 12

Pokud by mezi smluvními stranami vznikl jakýkoli rozpor o výklad některého ustanovení této Dohody, vyřeší jej smluvní strany jednáním diplomatickou cestou.

## Článek 13

Tato Dohoda podléhá schválení podle příslušných ústavních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany písemně oznámí toto schválení.

## Článek 14

Tato Dohoda se uzavírá na dobu tří let a její platnost se bude prodlužovat vždy na další tři roky, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí písemně druhé smluvní straně alespoň šest měsíců před uplynutím právě probíhajícího tříletého období, že platnost Dohody vypovídá.

Dáno v Praze dne 14. 5. 1964 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce francouzském.

Za vládu

Alžírské demokratické lidové republiky:

Abdelaziz Bouteflika v. r.

## 201

## V Y H L Á Š K A

ministra zahraničních věcí

ze dne 8. listopadu 1964

**o Dohodě mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou  
o československé průvozní dopravě přes území Polské lidové republiky  
na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau**

Dne 16. listopadu 1962 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou o československé průvozní dopravě přes území Polské lidové republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau.

President republiky Dohodu ratifikoval dne 29. května 1963 a ratifikační listiny byly vyměněny ve Varšavě dne 22. září 1964.

Podle svého článku 26, odstavce 1, vstoupila Dohoda v platnost dne 22. září 1964.

České znění Dohody se vyhláší současně.

David v. r.

## D O H O D A

**mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou  
o československé průvozní dopravě přes území Polské lidové republiky  
na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau**

President Československé socialistické republiky a Státní rada Polské lidové republiky, vedení přáním upravit československou průvozní dopravu přes území Polské lidové republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau, se rozhodli sjednat tuto Dohodu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

president Československé socialistické republiky

Emila V r t i a k a,  
prvního náměstka ministra  
dopravy a spojů,

Státní rada Polské lidové republiky  
Donata T a r a n t o w i c z e,  
státního podtajemníka v ministerstvu  
dopravy,

kteří po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli na těchto ustanoveních:

## O d d í l I

## V š e o b e c n á u s t a n o v e n í

## Č l á n e k 1

1. Polská lidová republika přiznává Československé socialistické republice za podmínek stanovených v této Dohodě právo provádět privilegovanou průvozní železniční dopravu přes území Polské lidové republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau a v souvislosti s tím i právo začlenit tento úsek do tarifních vzdáleností Československých státních drah.

2. Privilégovaná průvozní železniční doprava, uvedená v odstavci 1, se nazývá v dalším textu této Dohody průvozní dopravou.

3. Pokud v průvozní dopravě nejsou některé otázky upraveny touto Dohodou, vztahují se na ně ustanovení Dohody mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě, podepsané v Praze dne 31. ledna 1958.

#### Článek 2

V průvozní dopravě se nepřihlíží k státní příslušnosti cestujících, k původu zásilek zavazadel, spěšnin, zboží a poštovních zásilek, k státní příslušnosti odesílatele či příjemce a ke skutečnosti, komu železniční vozidla náležejí.

#### Článek 3

Průvozní dopravu vykonávají Československé státní dráhy svými vlaky a svým vlakovým personálem.

#### Článek 4

Na průvozní dopravu se na polském státním území vztahují polské předpisy týkající se pořádku, veřejné bezpečnosti a ochrany zdraví.

#### Článek 5

1. Dopustí-li se osoby jedoucí ve vlacích průvozní dopravy na polském státním území trestného činu, jsou příslušné polské orgány oprávněny provést ve vlacích průvozní dopravy prohlídku a českoslovenští zaměstnanci, kteří konají službu v těchto vlacích, jsou povinni poskytnout veškerou pomoc k zadržení pachatelů.

2. Polské orgány, příslušné k vykonávání této Dohody, poskytnou v případě potřeby pomoc a pečlivost cestujícím a vlakovému personálu vlaků průvozní dopravy.

#### Článek 6

Ruční zavazadla cestujících, zásilky zavazadel, spěšnin, zboží a zásilky poštovní, jakož i železniční vozidla, přepravované v průvozní dopravě, nemohou být polskými orgány zabaveny, s výjimkou případu souvisejícího se spácháním trestného činu uvedeného v článku 5 odstavci 1.

### Oddíl II

#### Průvozní ustanovení

#### Článek 7

1. Vlaky průvozní dopravy projíždějí polským státním územím bez zastavování, s výjimkou případů, kdy zastavení je nutné z důvodů provozních, bezpečnosti státních hranic nebo celních.

2. Vlaky průvozní dopravy nesmějí jet přes polské státní území menší rychlostí, než stanoví jízdní řád, s výjimkou případů, kdy pro stav trati nebo z provozních důvodů bude nařízena nižší rychlost.

#### Článek 8

1. Průvozní doprava se může provádět bez omezení ve dne i v noci podle jízdního řádu.

2. Jízdní řády vlaků průvozní dopravy vypracují Československé státní dráhy a předají je Polským státním drahám k vyjádření souhlasu.

3. O zavedení vlaku, který nebyl předvídan jízdním řádem, je třeba předem zpravit Polské státní dráhy, jakož i polské orgány ochrany státních hranic.

4. Podrobný způsob projednání otázek uvedených v odstavcích 2 a 3 dohodnou železniční správy smluvních stran.

#### Článek 9

1. Cestující a zásilky se v průvozní dopravě odbavují podle předpisů a tarifů platných na Československých státních drahách.

2. Tarifní příjmy z přepravy v průvozní dopravě připadají zcela Československým státním drahám.

3. V průvozní dopravě se neprovádí ani odevzdávka ani převzetí železničních vozidel a zásilek.

#### Článek 10

1. Pro jízdy vlaků průvozní dopravy přes polské státní území platí dopravní a návěstní předpisy Polských státních drah, pokud železniční správy smluvních stran nestanoví ve vzájemné dohodě jinak.

2. K poučení zaměstnanců Československých státních drah budou Polské státní dráhy bezplatně zasílat Československým státním drahám potřebné předpisy.

#### Článek 11

1. Československé státní dráhy odpovídají za to, že železniční vozidla použitá v průvozní dopravě jsou způsobilá provozu.

2. Železniční správy smluvních stran stanoví ve vzájemné dohodě způsob, jak má být postupováno, byla-li železniční vozidla poškozena na polském státním území.

#### Článek 12

Vykonávání dozoru a udržování pořádku ve vlacích průvozní dopravy přísluší československým orgánům.

## Článek 13

1. Polské státní dráhy jsou povinny vlastními prostředky udržovat úsek železniční trati i železniční zařízení, které slouží průvozní dopravě, v takovém stavu, aby byla zajištěna řádná a bezpečná doprava.

2. Podrobnosti vyplývající z ustanovení odstavce 1 a rozsah vzájemných povinností, pokud jde o zařízení, která jsou protínána státními hranicemi, upraví železniční správy smluvních stran ve vzájemné dohodě.

3. Železniční správy smluvních stran se dohodnou na výstavbě a údržbě sdělovacích spojení a zabezpečovacích zařízení na trati používané pro průvozní dopravu. Sdělovací spojení musí být oddělena od vnitrozemské sítě.

## Článek 14

1. Železniční správy smluvních stran se budou navzájem zpravovat o všech překážkách v dopravě, jakož i o jiných opatřeních a událostech, které by mohly nepříznivě ovlivnit průvozní dopravu.

2. Povinnost odstranit překážky uvedené v odstavci 1 přísluší železniční správě té smluvní strany, na jejímž úseku železniční trati překážky vznikly.

3. Při nehodách, přerušení dopravy a poškození železničních vozidel na polském státním území podniknou Československé státní dráhy v dohodě s Polskými státními drahami a v naléhavých případech a místními polskými orgány ochrany státních hranic opatření nutná k provedení záchranných prací a k odstranění poškozených železničních vozidel.

4. Příslušné orgány smluvních stran si za náhradu skutečných výdajů poskytnou v mezích možnosti nezbytnou pomoc v případech uvedených v odstavcích 2 a 3.

## Článek 15

Za provádění průvozní dopravy, uvedené v článku 1 odstavci 1, budou Československé státní dráhy poskytovat Polským státním drahám paušální náhrady. Výši těchto náhrad, jakož i způsob vyrovnání stanoví železniční správy smluvních stran ve vzájemné dohodě.

## Oddíl III

## Ustanovení o odpovědnosti

## Článek 16

1. Za škody způsobené cestujícím v průvozní dopravě, jakož i zaměstnancům konajícím službu ve vlacích průvozní dopravy, odpovídají poškozeným osobám Československé státní dráhy podle předpisů svého státu.

2. Ustanovení odstavce 1 se vztahují i na přepravované zásilky.

3. Za všechny ostatní škody odpovídá poškozenými osobám železniční správa té smluvní strany,

na jejímž úseku železniční trati se vyskytla událost způsobující škodu.

4. Škody, které při provádění průvozní dopravy vzniknou železničním správám smluvních stran v důsledku nehod způsobených vyšší mocí, nese železniční správa v tom rozsahu, v jakém je utrpěla.

## Článek 17

Pro uplatňování vzájemných nároků z postihu mezi železničními správami smluvních stran, které vyplývají z odpovědnosti stanovené v článku 16, platí tyto zásady:

- a) za škody způsobené zaviněním zaměstnanců odpovídá ta železniční správa, k níž tyto zaměstnanci náleží. Byla-li škoda způsobena zaviněním zaměstnanců obou železničních správ nebo nelze-li zjistit, které železniční správy zaměstnanci škodu způsobili, odpovídají obě správy stejným dílem;
- b) za škody vzniklé špatným stavem staveb a zařízení určených pro průvozní dopravu odpovídá ta železniční správa, již tyto stavby a zařízení náleží;
- c) za škody vzniklé špatným technickým stavem železničních vozidel nebo nesprávným naložením zásilek odpovídají Československé státní dráhy.

2. Každá železniční správa má právo postihu vůči druhé železniční správě, jestliže bylo pravomocným soudním výrokem rozhodnuto, že je povinna nahradit škody, za něž podle ustanovení odstavce 1 plně nebo zčásti odpovídá druhá správa. Právo postihu lze uplatnit i tehdy, když obě železniční správy se dohodly, že jedna z nich uspokojí nárok, ačkoliv druhá správa odpovídá za škody zcela nebo zčásti. Smíry a uznání nároků, jakož i soudní výroky vynesené v řízení, o kterém druhá železniční správa nebyla vyrozuměna, jsou pro uplatňování postihu vůči druhé železniční správě závazné jen tehdy, jestliže tato správa s nimi vyjádří souhlas, nebo jestliže ve lhůtě tří měsíců po odeslání prvního vyzvání tato správa neoznámí své stanovisko, ačkoliv byla v této lhůtě upomenuta.

3. Železniční správy smluvních stran stanoví ve vzájemné dohodě způsob vyšetřování k zjištění příčin a rozsahu škod.

## Oddíl IV

## Poštovní ustanovení

## Článek 18

1. Poštovní zásilky všeho druhu mohou být v průvozní dopravě přepravovány v poštovních vozech, v poštovních oddílech, jakož i v železničních vozech bez jakýchkoliv průvozních poplatků.

2. Poštovní schránky u poštovních vozů musí být za jízdy přes polské státní území uzavřeny.

## Článek 19

Za poštovní zásilky, které byly v případě nutnosti přeloženy na polském státním území, odpovídá ta železniční nebo poštovní správa, která je vzala pod svůj dozor.

## Oddíl V

## Ustanovení pohraniční a celní

## Článek 20

1. Cestující v průvozní dopravě, jakož i železniční a poštovní zaměstnanci a jiné osoby vykonávající službu ve vlacích průvozní dopravy se nepodrobují na polském státním území pasovým a vízovým formalitám; musí však u sebe mít průkaz totožnosti a na požádání se jím prokázat orgánům oprávněným provádět kontrolu.

2. Osoby uvedené v odstavci 1 nepodléhají na polském státním území celnímu řízení; celnímu řízení rovněž nepodléhají a od cla a jiných poplatků jsou osvobozeny ruční zavazadla těchto osob, zásilky zavazadel, spěšnin, zboží, poštovní zásilky, jakož i železniční vozidla.

3. Pro překračování státních hranic zaměstnanci československých záchranných vlaků, sněhových pluhů, jakož i jinými železničními zaměstnanci, kteří vykonávají služební úkony na úseku průvozní trati na polském státním území, platí příslušná pohraniční a celní ustanovení Dohody mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě, podepsané v Praze dne 31. ledna 1958.

## Článek 21

1. Vlaky průvozní dopravy mohou být doprovázeny příslušnými orgány každé ze smluvních stran.

2. V případech, kdy vlaky průvozní dopravy budou doprovázeny polskými orgány, musí vlaky zastavovat na stanovených místech, aby bylo umožněno nastoupení a vystoupení doprovodu.

## Článek 22

1. U vlaků průvozní dopravy je zakázáno na polském státním území nastupování nebo vystupování a otevírání dveří a oken vozů. Tento zákaz neplatí pro železniční zaměstnance a osoby, které doprovázejí vlak podle článku 21 odstavce 1 při výkonu jejich služebních povinností v uvedených vlacích.

2. Vystoupí-li osoby jedoucí ve vlacích průvozní dopravy v případě nehody nebo v jiných mimořádných případech na polském státním území, zůstanou až do jeho opuštění pod dozorem polských orgánů ochrany státních hranic.

3. Na polském státním území je zakázáno do vlaků průvozní dopravy přijímat nebo z nich předávat či vyhazovat jakékoliv předměty.

4. Osobám jedoucím ve vlacích průvozní dopravy není dovoleno na polském státním území fotografovat či filmovat.

## Článek 23

1. V průvozní dopravě je zakázáno na polském státním území vykládat a nakládat zásilky. Bylo-li železniční vozidlo poškozeno, může být zásilka přeložena jen pod dozorem polských celních orgánů.

2. Polské celní orgány budou uznávat československé celní závěry. V případě přeložení zásilek na polském státním území přiloží polské celní orgány podle možnosti na vozy, do nichž byly zásilky přeloženy, své celní závěry.

## Článek 24

1. Materiály a nářadí potřebné k vybudování nebo údržbě sdělovacích a zabezpečovacích spojení a zařízení mohou být dovezeny na polské státní území a vyvezeny z něho bez zvláštního povolení, cla a jiných dávek. Nářadí a nespotebbované materiály musí být opět vyvezeny.

2. Vykládání a nakládání předmětů uvedených v odstavci 1 se provádí pod dozorem příslušných polských orgánů.

## Oddíl VI

## Závěrečná ustanovení

## Článek 25

Příslušné orgány smluvních stran sjednají ujednání potřebné k provádění této Dohody, zvláště pokud se týká otázek uvedených v článku 8 odstavce 4, článku 11 odstavce 2, článku 13 odstavce 2 a 3, článku 15 a článku 17 odstavce 3.

Uvedené ujednání je třeba sjednat dříve, než vstoupí tato Dohoda v platnost.

## Článek 26

1. Tato Dohoda podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena ve Varšavě.

2. Dnem, kdy nabude platnosti tato Dohoda, pozbývá platnosti Ujednání mezi Československou republikou a Republikou polskou o privilegovaném železničním průvozu z Československa do Československa na úseku Liberec—Varnsdorf přes Polsko, podepsané v Praze dne 2. července 1949.

3. Tato Dohoda se uzavírá na neomezenou dobu. Může být vypovězena každou ze smluvních stran a pozbývá platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne,

kdy druhá smluvní strana obdržela oznámení o výpovědi.

Tato Dohoda byla sepsána v Praze dne 16. listopadu 1962 ve dvou výtoci, každé v jazyce

českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Na důkaz toho uvedení zmocněnci tuto Dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za

Československou socialistickou republiku

E. Vrtiak v. r.

Za

Polskou lidovou republiku

D. Tarantowicz v. r.

**OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ**

Ministerstvo národní obrany a ministerstvo školství a kultury vydalo

**Ustanovení k provedení školského zákona č. 186/1960 Sb., o soustavě výchovy a vzdělávání (školský zákon), v Čs. lidové armádě.**

Dokument zdůrazňuje, že vojenské školy jsou nedílnou součástí jednotné školské soustavy a že výkon funkcí v Čs. lidové armádě vyžaduje odpovídající všeobecné, odborné vojenské a politické vzdělání. Z hlediska školského zákona dokument podrobně upravuje stupně a druhy vojenských škol a stanoví hodnocení získaného vzdělání pro účely civilního zaměstnání. Jsou zde rovněž zahrnuta podrobná ustanovení zejména o specifické řízení vojenských škol.

Dokument je publikován v ministerstvu národní obrany a dále též ve Věstníku ministerstva školství a kultury 1964, sešit 32.